

And

And ne se traduit pas par « et » lorsqu'il relie deux verbes exprimant deux actions perçues comme consécutives :

- *You must come and see us soon.*

Il faut venir nous voir bientôt.

- *Try and eat some vegetables.*

Tâche de manger quelques légumes.

- *Go and get the doctor.*

Va chercher le médecin.

- *Wait and see.*

On verra bien.

L'ARTICLE *A* (VOIR II 3)

Il est plus fréquent en anglais que l'article « un(e) » en français et se traduit souvent par l'article zéro ou l'article « le » :

- *Matt is a musician.*

Matt est musicien.

- *When I was a child...*

Lorsque j'étais enfant...

- *Take one tablet three times a day.*

Prendre un comprimé trois fois par jour.

- *What a mess !*

Quelle pagaille !

- *You gave me such a fright !*

Quelle frayeur tu m'as faite !

- *He was dressed up as a pirate.*

Il était déguisé en pirate.

- *Do you ever travel without a ticket ?*

Vous arrive-t-il de voyager sans billet ?

- *Pears cost seventy pence a pound.*

Les poires coûtent soixante-dix pence la livre.

- *Emily has a taste for abstract art.*

Emily a le goût de la peinture abstraite.

- *An orphan at four, she was brought up by her aunt.*

Orpheline à quatre ans, elle fut élevée par sa tante.

Attention au génitif générique : *a farmer's wife* = une fermière (et non pas une femme de fermier).

L'ARTICLE PARTITIF

L'article « partitif » est parfois confondu avec l'article *the* : au pluriel, on trouve l'article zéro dans les deux cas, d'où la difficulté. Le contexte permet généralement de trancher.

- *Customers must stand in the queue.*
Les clients doivent faire la queue.
- *Customers are standing in the queue.*
Des clients font la queue (sont en train de faire la queue).

LE COMPARATIF

- a. La structure *the... the...* donne lieu à certaines méprises.
 - *The more he eats, the fatter he gets.*
Plus il mange, plus il grossit.
 - *The more I think about the film, the less I understand it.*
Plus je pense à ce film et moins je le comprends.
 - *The sooner the better.*
Le plus tôt sera le mieux.
- b. Mémoriser la formule : *(all) the... -er / more / less... as / because / since* = d'autant plus / moins... que.
 - *She was all the more surprised as she didn't expect anything.*
Elle était d'autant plus surprise qu'elle n'attendait rien.
- c. *Even* devant un comparatif se traduit par « encore ».
 - *Their timetable is even worse than before.*
Leur emploi du temps est encore pire qu'avant.
- d. *The former / the latter.*
I prefer the former solution to the latter.
Je préfère la première solution à la dernière.
- e. Pour parler des enfants d'une même famille, on n'utilise pas *older* ou *oldest* mais *elder* et *eldest*.
Comparer : *the elder* = l'aîné de deux / *the eldest* = l'aîné de trois.
- f. A la vision relative de l'anglais s'oppose la vision absolue du français :
 - *the younger generation* = la jeune génération
 - *the upper classes* = les couches supérieures de la société (la haute bourgeoisie, l'aristocratie)

g. Le superlatif : ne pas confondre

- *Snow White is the most beautiful.* Blanche Neige est la plus belle.
- *Snow White is most beautiful.* Blanche Neige est vraiment très belle.

LA CONSTRUCTION INFINITIVE

La construction infinitive avec *for* est souvent mal comprise.

- *It's unusual for such a book to sell so well.*
Il est rare qu'un tel livre se vende aussi bien.
- *There's no need for you to come so early.*
Il n'est pas nécessaire que tu viennes si tôt.
- *I've brought the letter for you to sign.*
J'ai apporté la lettre pour que tu la signes.

LE DISCOURS DIRECT

Contrairement à ce qui se produit en anglais, l'inversion du sujet et du verbe est obligatoire en français dans les formules du type :

'What are you looking at ?' she asked.

« Que regardes-tu ? » demanda-t-elle.

DO EMPHATIQUE (ACCENTUÉ À L'ORAL)

Do placé avant un verbe dans une structure affirmative sert à marquer l'insistance :

- *Do come in !*
Entrez, je vous en prie !
- *I do wish you could stay.*
J'aimerais tant que vous restiez !
- *Frances did say she would visit me.*
Frances a bien dit qu'elle me rendrait visite.
- *But I do like Orson Welles' films !*
Mais bien sûr que j'aime les films d'Orson Welles.
- *But he did come yesterday.*
Mais il est bel et bien venu hier.

LE GÉRONDIF

ou nom verbal se rend souvent par :

a. un nom.

- *I don't mind her being with us.*

Sa présence parmi nous ne me gêne pas.

- *No smoking.*

Défense de fumer.

b. un verbe, en particulier à l'infinitif.

- *Watching soap operas is her only pastime.*

Regarder des feuilletons à l'eau de rose est son seul passe-temps.

- *There's no point in waiting.*

Cela ne sert à rien d'attendre.

Certaines locutions comme « le fait de » sont parfois commodes pour le traduire : *His coming to their party annoyed them.*

Le fait qu'il vienne à leur soirée les a contrariés.

Quelques autres possibilités :

- *On hearing the news, his mother burst into tears.*

En apprenant la nouvelle, sa mère a éclaté en sanglots. /
Lorsqu'elle apprit la nouvelle...

- *Judging by what everyone says about her, she ought to succeed.*

A en juger d'après ce que tout le monde dit d'elle, elle devrait réussir.

Attention : certains verbes changent de signification selon qu'ils sont suivis d'un gérondif ou d'un infinitif :

- *He stopped drinking his cocoa.* = Il s'est arrêté de boire son cacao.

- *He stopped to drink his cocoa.* = Il s'est arrêté (de faire ce qu'il faisait) pour boire son cacao.

- *I remember buying stamps.* = Je me souviens d'avoir acheté des timbres.

- *Please remember to buy the paper.* = S'il te plaît, n'oublie pas d'acheter le journal.

L'INVERSION

Elle déroute quelquefois les débutants en traduction.

Elle peut relever d'une langue soutenue :

- *Were it not so difficult = If it were not so difficult*
- *Had they come in time = If they had come in time*
- *Should he change his mind = If he should change his mind*
- *Strange though it may seem = Even if it seems strange*
- *On no account / Under no circumstances must children be left alone.*

En aucun cas vous ne devez laisser les enfants seuls. / Vous ne devez laisser les enfants seuls sous aucun prétexte.

Elle est obligatoire en anglais dans les cas suivants :

- *Hardly had they started lunch when the bell rang.*

A peine avaient-ils commencé de déjeuner que la sonnette retentit.
/ Ils avaient à peine commencé...

- *No sooner had we left the beach than it started raining.*

Nous n'avions pas plus tôt quitté la plage qu'il se mit à pleuvoir. /
A peine avions-nous quitté la plage...

Elle a parfois une fonction emphatique :

- *Little did she know what was in store for her.*

Elle était loin de se douter de ce qui l'attendait.

- *Seldom have I seen such a stunningly beautiful woman.*

J'ai rarement vu une femme d'une beauté aussi éblouissante.

- *Never in my life have I smoked a cigarette.*

De ma vie je n'ai jamais fumé une cigarette.

- *Not only is he stupid, but he is also dirty and rude.*

Non seulement il est stupide, mais encore il est sale et grossier.

LES MODAUX

Can devant les verbes de perception se traduit rarement :

- *I can't see any birds in the garden.*

Je ne vois pas d'oiseaux dans le jardin.

Il ne correspond pas forcément à pouvoir.

- *He obviously can't speak English.*

De toute évidence, il ne sait pas parler l'anglais.

Mustn't (interdiction) ne doit pas être confondu avec *needn't* (absence d'obligation ou de nécessité). Comparer :

- *You mustn't give Joe the key.* Il ne faut pas donner la clef à Joe.
- *You needn't give Joe the key.* Il n'est pas nécessaire que vous donniez la clef à Joe.

Would fait souvent l'objet d'erreurs d'interprétation. Distinguons :

- Would* dans les phrases conditionnelles :
 - *I'd have helped you if you'd asked me nicely.*
Je t'aurais aidé si tu me l'avais demandé gentiment.
 - Would* soulignant la volonté / le refus :
 - *He wouldn't help him.*
Il ne voulait pas l'aider.
 - Would* renvoyant à une caractéristique du sujet :
 - *'I've forgotten the drinks again !*
'You would.'
– J'ai encore oublié les boissons.
– C'est bien de toi.
 - Would* prétérit modal :
 - *I wish you'd help me.*
J'aimerais bien que tu m'aides.
 - Would* dit « fréquentatif » :
 - *When we were younger he would help me with my work.*
Quand nous étions plus jeunes, il m'aidait à faire mon travail.
- I would help him* : le contexte permet généralement de faire la distinction entre « je l'aiderais » et « je l'aidais ».
- Ne pas confondre : *I'd rather* (je préférerais) et *I'd better* (je ferais mieux de) :
- *I'd rather stay.* Je préférerais rester.
 - *I'd rather you stayed with me.* Je préférerais que tu restes avec moi.
 - *I'd better stay with you.* Je ferais mieux de rester avec toi.

LE PASSIF

Très courant en anglais, il est bien loin de correspondre systématiquement à un passif français. Il se traduit souvent par une tournure en « on » : *He was thought dead.* On le croyait mort.

Autres possibilités :

- voix active : *We were followed by a dog.* Un chien nous a suivis.
- forme pronominale : *It is used for opening tins.* On s'en sert pour ouvrir les boîtes de conserve.

- modal : *The spy is supposed to be abroad.* L'espion serait à l'étranger.
- forme impersonnelle : *She is nowhere to be found.* Impossible de la trouver. (Elle est introuvable.)

LE PAST PERFECT

Il correspond souvent au plus-que-parfait français, mais peut aussi se traduire par l'imparfait dans certains cas :

- *They had been waiting for over an hour when we arrived.*

Ils attendaient depuis plus d'une heure quand nous sommes arrivés.

LES PRÉPOSITIONS

a. Elles ne sont pas forcément parallèles en français et en anglais.

- *She's good at physics.* Elle est bonne en physique.

b. Elles font très souvent l'objet d'un étouffement :

- *There is a cassette with the book.* Une cassette accompagne le livre.

- *Trains for Bath.* Trains à destination de Bath.

- *The lady in white satin.* La dame vêtue de satin blanc.

LE PRESENT PERFECT

Il ne doit pas être automatiquement associé au passé composé. Il se traduit souvent par un présent :

- *Oliver has been living in Los Angeles for years.*

Cela fait des années qu'Oliver habite à Los Angeles.

- *Where have you been ?*

D'où viens-tu ?

- *This is the first time (that) she has eaten lobster.*

C'est la première fois qu'elle mange du homard.

« Il peut parfois se traduire par un conditionnel, dans des comparaisons :

- *He looked like someone who has been caught redhanded.*

Il ressemblait à quelqu'un qu'on aurait pris la main dans le sac. »
(Françoise Grellet)

LE PRÉTÉRIT

Il n'est pas l'équivalent de l'imparfait français. Il peut certes se rendre par un imparfait, mais aussi par :

- a. un passé composé :
- *He spoke to her as soon as she arrived.*
Il lui a parlé dès son arrivée.
- b. un passé simple :
- *As he was about to leave he heard a strange noise in the basement.*
Comme il s'apprêtait à partir, il entendit un bruit étrange à la cave.
- c. un plus-que-parfait :
- *He was cold because he stayed in the water too long.*
Il avait froid parce qu'il était resté dans l'eau trop longtemps.
- d. un conditionnel
- *She said she would buy a flat when she had enough money.*
Elle a dit qu'elle achèterait un appartement quand elle aurait assez d'argent.
- e. un présent (historique) :
- *In 1510 Henry VIII married Catherine of Aragon.*
En 1510, Henri VIII épouse Catherine d'Aragon.

LES PRONOMS

Attention au pluriel anglais après les composés de *-one* et *-body*.

- *Has everyone finished their drinks ?*
Est-ce que tout le monde a fini de boire ?
- *Someone's left the window open, haven't they ?*
Quelqu'un a laissé la fenêtre ouverte, il me semble.
- *Anybody can do it if they want to.*
N'importe qui peut le faire à condition de le vouloir.

LES QUANTIFICATEURS

EITHER

- a. *'Would you like tea or coffee ?'*
'Either.'
– Veux-tu du thé ou du café ?
– L'un ou l'autre. (Ça m'est égal)
- b. *There are lamps on either side of the sofa.*
Il y a des lampes de part et d'autre du canapé. (de chaque côté)

EVERY.

Every other day signifie tous les deux jours.

LITTLE / FEW

a. *little* fonctionne avec les indénombrables :

- *There is little honey left.* Il reste peu de miel.

b. *few* fonctionne avec les dénombrables :

- *There are a few biscuits left.* Il reste quelques biscuits.

Comparer :

- *Nathan invited all his little friends.* (*little* = adjectif)

Nathan a invité tous ses petits amis. (très jeunes enfants)

- *Tony has few friends.*

Tony a peu d'amis.

LES QUESTION TAGS

Les *question tags* sont trop souvent associés à une forme unique et rigide – l'impérissable « n'est-ce pas ? » – qui, somme toute, est réservé à une langue assez soutenue. Voici quelques variantes qui illustrent la souplesse syntaxique du français :

- *They weren't eating outside, were they ?*

Tu ne vas pas me dire qu'ils mangeaient dehors ?

- *Let's watch the film now, shall we ?*

On regarde le film tout de suite, d'accord ?

- *She is not ill, is she ?*

Elle n'est pas malade, j'espère ?

- *You'll do it for me, won't you ?*

Tu le feras pour moi, hein ?

- *Be a good boy, will you ?*

Sois sage, veux-tu ?

- *He said that, didn't he ?*

Il a bien dit ça ?

- *You can swim, can't you ?*

Tu sais nager, non ?

- *You don't think she stole the daffodils, do you ?*

Tu ne crois quand même pas qu'elle a volé les jonquilles ?

USED TO

Ne pas confondre :

- *I used to get up early.* Autrefois, je me levais de bonne heure.
- *I'm used to getting up early.* J'ai l'habitude de me lever de bonne heure.

WHOSE

Whose ne se traduit pas systématiquement par « dont ».

- *Catherine, whose children you met last month, enjoyed the show very much.*

Catherine, dont tu as rencontré les enfants le mois dernier, a beaucoup apprécié le spectacle.

- *Whose slippers are these ?*

A qui sont ces pantoufles ?

- *I don't know whose pyjamas she borrowed.*

Je ne sais pas de qui elle a emprunté le pyjama.

- *The neighbours whose house the thieves broke into are on holiday in Cyprus.*

Les voisins chez qui les malfaiteurs ont pénétré sont en vacances à Chypre.

- *He is the composer whose work Philip is writing a thesis on.*

C'est le compositeur sur l'œuvre duquel Philip est en train d'écrire une thèse.

3 - LA CHASSE AUX FAUX AMIS

Leur existence tient au fait que certains mots anglais et français dont l'étymologie est commune ont évolué de telle sorte qu'ils ne couvrent plus la même aire sémantique au bout d'un certain temps.

Les 100 exemples qui suivent sont truffés de faux amis. A vous de les traduire correctement. Un corrigé vous est proposé page 61.

Notez bien que beaucoup de ces mots ne sont trompeurs que dans certains cas (= faux amis partiels). Ainsi *platform* peut signifier « quai » (entre autres) mais peut correspondre aussi à « plate-forme » (plate-forme électorale, par exemple). Seul le contexte vous guidera vers le bon choix.

Conseil pratique : procurez-vous un carnet de vocabulaire que vous complétez peu à peu. Adoptez un classement thématique de préfé-

rence, et consacrez des rubriques spéciales au vocabulaire d'analyse textuelle, aux mots de liaison et aux faux amis.

1. Last week I attended Charlotte Herfray's lecture on psychoanalysis.
2. Fiona Shaw is a versatile actress. She is able to play very different roles.
3. He was extremely rude to her, which she resented.
4. They keep evading the issue.
5. She lost her balance and fell off her bicycle.
6. Tom and Julie had an argument about the children. He eventually agreed that she was right.
7. The sign on the hotel door read, 'No vacancies'.
8. If they don't sell this novel in the bookshop, you can borrow it from the library.
9. Ann was so disappointed when she found he'd deceived her.
10. If the information proves correct, the two men will be charged with the robbery.
11. We can't consider your application. I'm afraid you don't qualify for a clerical job.
12. I made a fool of myself.
13. My nephew is a physician and my niece a physicist.
14. Robert Louis Stevenson's Mr Hyde is a weird character.
15. They only had £ 1 in change.
16. British women were given the franchise in 1918.
17. This confectioner supplies the Royal Family with chocolates.
18. The air hostess asked me whether I wanted to sit next to the aisle or by the window.
19. Chance plays a part in many card games.
20. It is the ambulanceman's duty to assist the injured.
21. This affluent family sends its children to a public school.
22. He was accused of being prejudiced against the female employees, but it was just a scheme to get him out of the way.
23. This building is made from reinforced concrete.
24. My surname's Barton. My first name's William, but my nickname's 'beanpole' because I'm thin.
25. The music coming from the ballroom stopped, then resumed after a while.
26. The editor and the publisher of a newspaper are two different persons. It is the publisher who is responsible for circulation.
27. When the detective arrived, she had already destroyed the evidence.
28. Sophie was positive that she'd seen her aunt on television.

29. What time is the mail delivered in your area ?
30. They are certain to pass the exam this year.
31. This is my favourite jazzband. Let's listen to a couple of their songs.
32. We visited a dilapidated castle whose owners were not wealthy enough to keep it up. The guide let us explore the dungeons and took us to the top of the keep.
33. He was arrested for driving while intoxicated.
34. The violinist was mistakenly assumed to have had an affair with a retired conductor.
35. 'That old frock is a disgrace. I'll throw it away.'
'What a shame ! Silk is such a wonderful fabric !
36. Harpagon is the most famous miser in French literature.
37. The nurse has arrived at last. What a relief ! Michael was in agony.
38. The curator told us that Francis Bacon's paintings were on exhibition at the museum.
39. They have left their tiny furnished flat and moved into a commodious house.
40. A narrow street is sometimes called an alley.
41. All this talk about his love life is just malicious gossip.
42. There is nothing that she cannot achieve.
43. They grow pink and white carnations in their garden.
44. We contemplate going to the Venice festival next year. The cinema is Sebastian's favourite entertainment.
45. A decade is a period of ten years.
46. She tried to remember the vicar's name, but it eluded her.
47. The general has started to write his memoirs.
48. Janet works in a souvenir shop by the abbey. She's a tall brunette with a fresh complexion but she should watch her figure.
49. His memories of his London childhood are all happy ones.
50. Her husband went mad and ended up in a lunatic asylum.
51. It was very sensible of you to bring an umbrella.
52. Can't you read ? The sign at the gateway says, 'No trespassing'.
53. When Jim was unemployed, he felt all the more miserable as there was no one to comfort him.
54. His doctor has advised him to quit smoking. He indulged in a last cigarette this morning.
55. They went to a seaside resort after their examinations and stayed in a youth hostel for a fortnight. It was a well-earned rest.

56. He received an abusive letter from a labourer he had just sacked.
57. 'Would you like a copy of this magazine?'
58. 'No, thank you, there are far too many advertisements.'
58. The Prime Minister is anxious to improve his image abroad.
59. The deputy head will arrange a meeting with Clare's parents.
60. Although immigration is a vexed problem, many people supported last Saturday's demonstration.
61. I was so engrossed in reading Andersen's tales that I completely forgot the time.
62. This shampoo has a revolting smell. It reminds me of rotten eggs.
63. To become a model was one of Damian's childhood fantasies.
64. The receptionist addressed us in a genteel voice. Her command of the French language was perfect.
65. They are carrying out a survey of consumers' habits.
66. As all the windows were illuminated the mansion looked grand at twilight.
67. She lifted the receiver and heard her child's frightened voice.
68. I haven't got the exact figures, but there's been no significant increase in the abortion rate.
69. Do as you're told, or else you'll be in trouble!
70. The murderer disposed of the corpse by throwing it in the river, therefore there will be no extenuating circumstances.
71. His theory on animal behaviour is not really consistent.
72. Harold Pinter's play got excellent reviews.
73. Don't be so extravagant! You shouldn't buy twenty records at a time.
74. The government's domestic policy has been criticised by the shadow cabinet.
75. Their neighbours lodged a complaint against them for owning a pit bull terrier.
76. Traditional muslims expect women to be modest and submissive.
77. I've just looked up his number in the directory.
78. The streets in this area are always full of litter.
79. We were assaulted by a maniac.
80. They treated me to a solid meal.
81. The child gave her mother a confident smile and picked prunes and raisins from the basket.
82. The defendant remained perfectly composed throughout the trial.

83. They sold me a sick kitten, so I went back to the shop and demanded to see the manager.
84. The customer ordered a beer but the publican ignored him.
85. She pretended to believe that they'd never seen the place before.
86. What is the meaning of the phrase, 'exchange rate' ?
87. Upon his retirement, the managing director gave him a genial handshake and presented him with a gold watch.
88. Being inquisitive, Evelyn asked to see the contents of her colleague's file.
89. He was punished for forging his uncle's signature. His cousin played no part in the process.
90. She was very upset when she realised that she had failed the entrance examination by two marks.
91. James was so infatuated with Emily that he proposed to her at once. They are now engaged to be married.
92. The pensioner complained to the chef that her soup had not been seasoned.
93. 'Did you have a pleasant journey ? Which route did the coach take to reach the seaside ?'
94. She regards this painting as her masterpiece.
95. Such lack of propriety is offensive.
96. When asked to produce his essay, the pupil gave the teacher a vacant look.
97. These premises are to let.
98. He was musing in his bath when he had a sudden inspiration.
99. How many forms are there in this comprehensive school ? (G.B.)
How many grades are there in this high school ? (U.S.)
100. After embracing him, she gave him a kiss on his forehead.

1. La semaine dernière, j'ai assisté à la conférence de Charlotte Herfray sur la psychanalyse.
2. Fiona Shaw est une actrice aux talents multiples et variés : elle est capable d'interpréter des rôles très différents.
3. Il s'est montré très grossier envers elle, aussi lui en a-t-elle voulu.
4. Ils ne cessent d'éluder la question.
5. Elle a perdu l'équilibre et est tombée de sa bicyclette.
6. Tom et Julie se sont disputés à propos des enfants. Il a fini par convenir qu'elle avait raison.
7. L'écriteau au-dessus de la porte de l'hôtel portait la mention « complet ».

8. S'ils ne vendent pas ce roman à la librairie, vous pouvez l'emprunter à la bibliothèque.
9. Ann a été tellement déçue lorsqu'elle a découvert qu'il l'avait trompée.
10. Si ces renseignements s'avèrent exacts, les deux hommes seront accusés du vol.
11. Nous ne pouvons pas envisager votre candidature. Je crains que vous n'ayez pas les qualifications requises pour un travail de bureau.
12. Je me suis ridiculisé.
13. Mon neveu est médecin et ma nièce physicienne.
14. Le Mr Hyde de Robert Louis Stevenson est un drôle de type.
(attention : *character* correspond aussi au personnage de roman)
15. Ils n'avaient qu'une livre en monnaie.
16. En Grande-Bretagne, les femmes obtinrent le droit de vote en 1918.
17. Ce confiseur fournit la famille royale en chocolats.
18. L'hôtesse de l'air m'a demandé si je voulais m'asseoir près du couloir ou de la fenêtre.
19. Le hasard joue un rôle dans de nombreux jeux de cartes.
20. C'est le devoir de l'ambulancier de venir en aide aux blessés.
21. Cette famille très aisée envoie ses enfants dans une école privée d'élite.
22. On l'a accusé d'avoir des préjugés contre les employées, mais ce n'était qu'un complot pour l'éliminer.
23. Ce bâtiment est en béton armé.
24. Mon nom est Barton. Mon prénom est William, mais on me surnomme « grande perche » du fait de ma maigreur.
25. La musique qui provenait de la salle de bal s'est arrêtée, puis a repris après quelques temps.
26. Le rédacteur en chef et l'éditeur d'un journal sont deux personnes différentes. C'est l'éditeur qui est responsable du tirage.
27. Quand le détective est arrivé, elle avait déjà détruit les preuves.
28. Sophie était sûre et certaine d'avoir vu sa tante à la télévision.
29. A quelle heure distribue-t-on le courrier dans votre quartier ?
30. Il ne fait aucun doute qu'ils réussiront l'examen cette année.
31. C'est mon orchestre de jazz préféré. Écoutons quelques-uns de leurs morceaux.
32. Nous avons visité un château délabré que ses propriétaires n'avaient pas les moyens d'entretenir. Le guide nous a autorisés à explorer le cachot et nous a conduits au sommet du donjon.
33. On l'a arrêté parce qu'il conduisait en état d'ébriété.

- 34.** On a supposé à tort que la violoniste avait eu une aventure avec un chef d'orchestre à la retraite.
- 35.** « Cette vieille robe est dans un état lamentable. Je vais la jeter. »
« Quel dommage ! La soie est un tissu merveilleux ! »
- 36.** Harpagon est l'avare le plus célèbre de la littérature française.
- 37.** L'infirmière est enfin arrivée. Quel soulagement ! Michael souffrait le martyr.
- 38.** Le conservateur nous a dit que les tableaux de Francis Bacon étaient exposés au musée.
- 39.** Ils ont quitté leur minuscule meublé pour emménager dans une maison spacieuse.
- 40.** Une rue étroite est parfois appelée ruelle.
- 41.** Tout ce qu'on rapporte sur sa vie amoureuse n'est que médisance.
(*malicious* = malveillant)
- 42.** Il n'y a rien qu'elle ne puisse accomplir.
- 43.** Ils font pousser des œillets roses et blancs dans leur jardin.
- 44.** Nous nous proposons de nous rendre au festival de Venise l'année prochaine. Le cinéma est la distraction préférée de Sebastian.
- 45.** Une décennie est une période de dix ans.
- 46.** Elle tenta de se souvenir du nom du pasteur, mais ce nom lui échappait.
- 47.** Le général a commencé à rédiger ses mémoires.
- 48.** Janet travaille dans une boutique de souvenirs près de l'abbaye. C'est une grande brune au teint frais mais elle devrait surveiller sa ligne.
- 49.** Les souvenirs qu'il garde de son enfance londonienne sont tous heureux.
- 50.** Son mari est devenu fou et a fini dans un asile.
- 51.** Vous avez fait preuve de sagesse en emportant un parapluie.
- 52.** – Vous savez lire ? Il y a un écriteau près du portail qui dit « Entrée interdite ».
- 53.** Quand Jim était au chômage, il était d'autant plus malheureux qu'il n'y avait personne pour le reconforter.
- 54.** Son médecin lui a conseillé de s'arrêter de fumer. Il s'est permis une dernière cigarette ce matin. (*quit* = *American English for 'stop'*)
- 55.** Ils se rendirent dans une station balnéaire après leurs examens et passèrent une quinzaine de jours dans une auberge de jeunesse. Ce fut un repos bien mérité.
- 56.** Il a reçu une lettre d'insultes d'un ouvrier qu'il venait de flanquer à la porte.
- 57.** – Est-ce que tu aimerais un exemplaire de ce magazine ?

– Non merci, il est plein de publicité(s).

58. Le Premier ministre est soucieux d'améliorer son image à l'étranger.

59. Le proviseur-adjoint va ménager une entrevue aux parents de Clare.

60. Bien que l'immigration soit un problème controversé, de nombreuses personnes ont soutenu la manifestation de samedi dernier.

61. J'étais tellement absorbée par la lecture des contes d'Andersen que j'ai complètement oublié l'heure.

62. L'odeur de ce shampoing est écœurante. Ça me fait penser à des œufs pourris.

63. Devenir mannequin était l'un des rêves d'enfant de Damian.

64. La réceptionniste s'est adressée à nous d'une voix distinguée. Sa maîtrise de la langue française était parfaite.

65. Ils sont en train d'effectuer une enquête sur les habitudes des consommateurs.

66. Comme toutes les fenêtres étaient éclairées, le manoir paraissait grandiose dans le crépuscule.

67. Elle décrocha (le combiné) et entendit la voix effrayée de son enfant.

68. Je n'ai pas les chiffres exacts, mais il n'y a pas eu d'augmentation considérable du taux d'avortement jusqu'à présent.

69. Fais ce qu'on te dit, sinon tu auras des ennuis.

70. L'assassin s'est débarrassé du cadavre en le jetant dans la rivière, par conséquent il n'y aura pas de circonstances atténuantes.

71. Sa théorie du comportement animal n'est pas vraiment cohérente.

72. La pièce de Harold Pinter a eu d'excellentes critiques.

73. Ne sois pas si dépensier ! Tu ne devrais pas acheter vingt disques à la fois.

74. La politique intérieure du gouvernement a été critiquée par l'opposition.

75. Leurs voisins ont déposé une plainte contre eux parce qu'ils possèdent un pitbull.

76. Les musulmans fondamentalistes attendent des femmes qu'elles soient pudiques et soumises.

77. Je viens de chercher son nom dans l'annuaire.

78. Les rues de ce quartier sont toujours pleines de détritus.

79. Nous avons été agressés par un forcené.

80. Ils m'ont offert un repas copieux.

81. L'enfant adressa à sa mère un sourire confiant et choisit des pruneaux et des raisins secs dans le panier.

- 82.** Le prévenu est resté parfaitement calme pendant toute la durée du procès.
- 83.** On m'a vendu un chaton malade, alors je suis retourné au magasin et j'ai exigé de voir le gérant.
- 84.** Le client commanda une bière, mais le patron du pub ne lui prêta aucune attention.
- 85.** Elle a fait semblant de croire qu'ils n'avaient jamais vu cet endroit auparavant.
- 86.** Que signifie l'expression "taux de change" ?
- 87.** Lorsqu'il prit sa retraite, le directeur lui serra la main chaleureusement et lui offrit une montre en or.
- 88.** Comme elle était indiscrète, Evelyn demanda à voir le contenu du dossier de son collègue.
- 89.** On l'a puni pour avoir contrefait la signature de son oncle. Son cousin n'a joué aucun rôle dans cette affaire.
- 90.** Elle était bouleversée lorsqu'elle s'est rendu compte qu'elle avait échoué au concours d'entrée à deux points près.
- 91.** James s'est entiché d'Emily à tel point qu'il l'a demandée en mariage sur-le-champ. A présent, ils sont fiancés.
- 92.** La retraitée s'est plainte au chef de cuisine de ce que sa soupe n'avait pas été assaisonnée.
- 93.** – Avez-vous fait un agréable voyage ? Quel itinéraire le car a-t-il pris pour rejoindre la côte ?
- 94.** Elle considère ce tableau comme son chef-d'œuvre.
- 95.** Un tel manquement à la bienséance est choquant.
(*lack* se traduit souvent par manque)
- 96.** Lorsqu'elle lui demanda de lui remettre sa rédaction, l'élève regarda son professeur d'un air absent.
- 97.** Ces locaux sont à louer.
- 98.** Il méditait dans son bain lorsqu'il eut une inspiration soudaine.
- 99.** Combien y a-t-il de classes dans ce lycée ? (classe est pris ici au sens de niveau et non pas de groupe d'élèves)
- 100.** Après l'avoir enlacé, elle lui donna un baiser sur le front.